

**Joaquim Ruuра**

**Жоаким Руйра**

*Метод чтения Ильи Франка*

[www.franklang.ru](http://www.franklang.ru)

*Адаптировал Вадим Грушевский*

**JACOBÉ**

**Жакобе**

Ha vingut la tardor (пришла осень; *venir* — *приходить*), aquell temps (та пора) en què les fulles cauen (в которую листья опадают; *fulla* — *лист*; *caure* — *падать*) i en què (и в которую) els malalts s'entristeixen (больные печалются; *entristir-se* — *печалиться*; *entristir* — *печалить*), sentint l'esfullament de certa cosa viva (чувствуя опадание чего-то живого: «определённой вещи живой»; *sentir* — *чувствовать*; *esfullar* — *терять листву*) que se'ls va desmaiant al cor (что приводит: «идёт, приводя» в смятение их сердца; *anar* + *герундий* описывает действие, совершаемое в момент речи; *anar* — *идти*; *desmaiar* — *приводить в смятение*; *desmaiar-se* — *терять чувства*; *cor* — *сердце*). El vent (ветер), al passar per les arbredes (проскальзывая: «проходя» меж деревьев; *arbreda* — *лесистая местность*; *arbre* — *дерево*), sembla (кажется) que mormola paraules (что шепчет слова), de les quals se deixa mig endevinar el sentit fatídic (которые будто полупонамекают на: «из которых о себе позволяет наполовину догадаться» судьбоносный смысл; *deixar* — *оставлять*; *endevinar* — *предсказывать*; *doгадаваться*) per llur trista entonació i per l'esgroeïment (своей печальной

интонацией и /той/ желтизной; *esgrogueir* — *обесцвечивать*; *groc* — *жёлтый*) que produeixen a totes les plantes (которой они окрашивают: «оказывают, производят на» все растения; *produir* — *производить*; *вызывать*; *planta* — *растение*).

**Ha vingut la tardor, aquell temps en què les fulles cauen i en què els malalts s'entristeixen, sentint l'esfullament de certa cosa viva que se'ls va desmaiant al cor. El vent, al passar per les arbredes, sembla que mormola paraules, de les quals se deixa mig endevinar el sentit fatídic per llur trista entonació i per l'esgrogueïment que produeixen a totes les plantes.**

De bella nit (глубокой: «прекрасной» ночью), s'ouen cruiximents estranys (слышатся странные скрипы). La naturalesa gemega i decau (природа стонет и впадает в уныние; *gemegar* — *стонать*; *выть*; *decaure* — *унывать*; *падать духом*). I jo estic en que no és pas el fred (и мне совсем не холодно: «и я нахожусь в том, что совсем не холодно»), lo que l'atueix (/это не холодно/, что сковывает; *atuir* — *низводит*; *оставить умирать*), perquè més freds són els dies en què l'ametller floreix somniant la primavera (потому что самые холодные — это те дни, в которые миндальное дерево цветёт, мечтая о весне; *ametller* — *миндальное дерево*; *florir* — *цвести*; *somniar* — *мечтать*; *видеть во сне*), i tant o més fredes les hores de l'abril (а ещё холоднее — часы апреля) en què tot somriu d'esperança (когда всё улыбается надеждой; *somriure* — *улыбаться*). No, no és pas el fred (нет, это совсем не холодно): és una mena de mort (это нечто подобное смерти; *mena* — *вид*) que passa per la terra obeint a un ritme anyal (что проходит по земле с годовой периодичностью; *passar* — *проходить*; *случаться*; *obeir* — *слушаться*), per l'estil que passa periòdicament la son sobre els nostres ulls (подобно тому, как проходит периодически сон по нашим глазам = к нам периодически приходит сон; *per l'estil* — *словно*; *estil* — *стиль*; *образ*; *son* — *сон*; *ull* — *глаз*).

**De bella nit, s'ouen cruiximents estranys. La naturalesa gemega i decau. I jo estic en que no és pas el fred, lo que l'atueix, perquè més freds són els dies en què**

**L'ametller floreix somniant la primavera, i tant o més fredes les hores de l'abril en què tot somriu d'esperança. No, no és pas el fred: és una mena de mort que passa per la terra obeint a un ritme anyal, per l'estil que passa periòdicament la son sobre els nostres ulls.**

El dia és lleig (*день непригляден*). La blavor dels llunys desapareix sota la boira (*далёкая синева исчезает в тумане: «под туманом»; blavós — синеватый; lluny — далеко; desaparèixer — исчезать*). Els núvols projecten ombres erràtiques sobre els plans i les muntanyes (*облака отбрасывают рассеянные тени над равнинами и горами; projectar — отбрасывать /тень/; проектировать; muntanya — гора*). El sol ha perdut l'alegre resplendor (*солнце потеряло радостное сияние; perdre — терять*) que entusiasmava i feia cantar les cigales (*которое вдохновляло и заставляло стрекотать: «петь» цикад; fer — делать; заставлять; cigala — цикада*): guaita de tant en tant amb un mirar esllanguit (*поглядывает: «смотрит время от времени» томным взглядом*), i clapeja la terra de taques grogues i somortes (*и покрывает землю бледно-жёлтыми пятнами; taca — пятно; gros — жёлтый; somort — бледный; тусклый*) que es van apagant de seguida amb un deix de melangia inexplicable (*что гаснут одно за другим с оттенком необъяснимой меланхолии; apagar — гаснуть; deix — оттенок; акцент; explicar — объяснять*). La nostra marina no és ja pas el país entre blau i daurat del bon temps d'estiu (*наше побережье уже совсем не тот край между синим и золотистым как в хорошую погоду летом; país — страна; estiu — лето*). Ja no brilla la ginesta en els penyals (*уж не сверкает тутовник на скалах*), ni guspireja la pols de mica en les platges (*и не искрится слюдяная пыль на взморье; guspira — искра; pols — пыль; mica — слюда*), ni les cases del poble conserven la blancor enlluernadora d'un mes enrera (*и дома городка не хранят ослепляющей белизны месячной давности; conservar — сохранять; blancor — белизна; enlluernar — ослеплять; enrere — назад*), agrisades ara per la humitat i ennegrides a llenques pel rastre dels regalims (*посеревшие теперь от влажности и почерневшие там, где стекали струйки: «полосками от следов*

струек»; *gris* — *серый*; *negre* — *чёрный*; *llenca* — *полоска*; *rastre* — *след*; *regalim* — *струйка*).

**El dia és lleig. La blavor dels llunys desapareix sota la boira. Els núvols projecten ombres erràtiques sobre els plans i les muntanyes. El sol ha perdut l'alegre resplendor que entusiasmava i feia cantar les cigales: guaita de tant en tant amb un mirar esllanguit, i clapeja la terra de taques grogues i somortes que es van apagant de seguida amb un deix de melangia inexplicable. La nostra marina no és ja pas el país entre blau i daurat del bon temps d'estiu. Ja no brilla la ginesta en els penyals, ni guspireja la pols de mica en les platges, ni les cases del poble conserven la blancor enlluernadora d'un mes enrera, agrisades ara per la humitat i ennegrides a llenques pel rastre dels regalims.**

Me passejo amunt i avall de la platja (*я прогуливаюсь вверх и вниз по взморью*).

### **Me passejo amunt i avall de la platja.**

Els llaguts (*лодки*), afilerats (*стоящие в ряд*; *afilerar* — *ставить в ряд*; *filera* — *ряд*), lligats per la popa a llurs estaques (*привязанные кормой к своим шестам*; *lligar* — *привязывать*), s'inclinen cap al mar amb un posat enyoradís (*склоняются головой = носом к морю с тоскующим видом*; *inclinarse* — *склоняться*; *enyorar* — *скучать*; *желать*). No han pogut sortir per mor del temps (*они не смогли выйти /в море/ из-за погоды*; *poder* — *мочь*).

**Els llaguts, afilerats, lligats per la popa a llurs estaques, s'inclinen cap al mar amb un posat enyoradís. No han pogut sortir per mor del temps.**

Al mig del sorral veig un grup de pescadors en vaga (*посреди песков я вижу неподвижную группу рыбаков*; *veure* — *видеть*; *vaga* — *забастовка*) i m'hi acosto (*и подхожу поближе*). Estan drets (*они стоят /во весь рост/*), uns amb les mans a la butxaca (*у некоторых руки в карманах*; *tà* — *рука /кисть/*) i altres amb els braços plegats sobre el pit (*у других — руки, скрещённые на груди*; *braç* — *рука /от кисти*

do плеча/; *plegar* — складывать), examinant atentament les negrors de l'horitzó (всматриваясь пристально: «внимательно» в черноту горизонта). Arribo a llur costat (я подхожу к ним; *arribar* — прибывать), i ni es giren poc ni molt a mirar-me (а они даже: «ни мало ни много» не поворачиваются взглянуть на меня; *girar-se* — поворачиваться). Un d'ells diu (один из них говорит; *dir* — сказать): -La gropada es menja el vent (ливень придёт на смену ветру; *menjar-se* — съест; поглотит).- Tots callen (все молчат), i al cap d'una bella estona un altre afegeix (и по истечении продолжительного времени другой добавляет; *bell* — зд. долгий; красивый; *estona* — период времени; *afegir* — добавить): -No es pot dir en què la darà (нельзя сказать, что произойдёт), però els senyals són de gargalada (но признаки /есть/ северо-восточного ветра = всё указывает на северо-восточный ветер; *gargalada* /диалект./, *gregalada* — порыв северо-восточного ветра; *gregal* — северо-восточный ветер).- I en cosa de mitja hora no els sento una paraula més (и в течение получаса я от них не слышу ни одного слова больше; *sentir* — слышать). M'han fet pensar en una colla de devots que (они напомнили: «заставили подумать» мне группу богомольцев, которые; *devot* — поборник), acoblats davant d'un faristol (скупившись перед аналоем), llegeixen un gros llibre de chor (читают большую хоральную книгу; *llegir* — читать), tots muts i a peu dret (совершенно беззвучно и вытянувшись; *mut* — безмолвный; *peu* — нога /ступня/; *dret* — прямой), i (и), si algun tal vegada mormola quelcom de la lectura (если кто-то нет-нет да и прошепчет что-то из книги: «чтения»; *mormolar* — шептать), els altres resten impassibles (другие остаются невозмутимыми), sense alterar llur atenció (ни отвлекаясь: «ни меняя своего внимания») ni prendre's tan sols la molèstia d'escoltar-se'l (ни даже давая себе труда послушать его; *molèstia* — беспокойство; маема).

**Al mig del sorral veig un grup de pescadors en vaga i m'hi acosto. Estan drets, uns amb les mans a la butxaca i altres amb els braços plegats sobre el pit, examinant atentament les negrors de l'horitzó. Arribo a llur costat, i ni es giren poc ni molt a mirar-me. Un d'ells diu: -La gropada es menja el vent.- Tots callen, i al cap d'una bella estona un altre afegeix: -No es pot dir en què la darà, però els**

senyals són de gargalada.- I en cosa de mitja hora no els sento una paraula més. M'han fet pensar en una colla de devots que, acoblats davant d'un faristol, llegeixen un gros llibre de chor, tots muts i a peu dret, i, si algun tal vegada mormola quelcom de la lectura, els altres resten impassibles, sense alterar llur atenció ni prendre's tan sols la molèstia d'escoltar-se'l.

Bé (ну) n'hi deuen trobar (должно быть, найдут они: «должны найти»; *deure* — *должен*), de coses a llegir (чего там прочесть), en l'horitzó del mar (на горизонте моря), aquests pescadors (эти рыбаки). Jo els deixo (я их оставляю), cansat de la llur eixutesa (устав от их суровости; *eixut* — *чёрствый*; *сухой*): me'n, vaig cap a la reconada de llevant (я уйду к восточному склону; *apar-se'n* — *уходить*), i m'assec al pedrís de ca la dida (и сажусь на каменную скамейку дома кормилицы; *asseure's* — *садиться*; *pedrís* — /каменная/ скамейка; *pedra* — камень), sota l'emparrat de ràmpols mústics (под сенью засохших виноградных листьев; *emparrat* — *сформированная виноградная лоза*; *ràmpol* — *виноградный лист*; *mústic* — *засохший*). Heu's aquí la casa més alegre de totes les que em pinten els records de la meva infantesa (вот: «имеется» здесь дом самый весёлый из тех, что мне рисуют воспоминания моего детства; *haver* — *иметь*; *pintar* — *рисовать*), i (и), Déu m'ajudi (Боже мне помощи; *ajudar* — *помогать*), ara no goso quasi entrar-hi (ныне я не решаюсь даже: «почти» войти туда; *gosar* — *осмелиться*): tan sense consol és la desgràcia esdevinguda a les dues dones que hi viuen (настолько безутешно горе, выпавшее двум женщинам, что там живут; *consol* — *утешение*; *esdevenir* — *становиться*; *esdevenir-se* — *случаться*; *dona* — *женщина*; *viure* — *жить*). I (а), a fe (по правде говоря), jo les havia conegudes ben venturoses (я их знал очень счастливыми; *conèixer* — *знать*; *venturós* — *счастливый*).

Bé n'hi deuen trobar, de coses a llegir, en l'horitzó del mar, aquests pescadors. Jo els deixo, cansat de la llur eixutesa: me'n, vaig cap a la reconada de llevant, i m'assec al pedrís de ca la dida, sota l'emparrat de ràmpols mústics. Heu's aquí la casa més alegre de totes les que em pinten els records de la meva infantesa, i, Déu m'ajudi, ara no goso quasi entrar-hi: tan sense consol és la



**desgràcia esdevinguda a les dues dones que hi viuen. I, a fe, jo les havia conegudes ben venturoses.**

La dida (кормилица), certament (конечно), havia passat moltes penes (испытала: «имела пройденным» много страданий; *pena* — *страдание; боль; горе; мука; наказание*) mentre va viure el seu marit (пока был жив её муж), en Catre-venc (в Катрэ-бэнк), serrador francès que treballava a la mestrança (пильщик-француз, который работал на складе; *serrar* — *пилить; treballar* — *работать*) i tenia el mal vici d'embriagar-se (и имел порок: «плохую привычку» напиваться; *tenir* — *иметь; держать*); però quan me va criar a mi (но когда /она/ меня воспитывала) ja era vídua (была уже вдовой): en Catre-venc havia mort a la flor dels anys (в Катрэ-бэнк /он/ умер в цвете лет) atuit pels seus propis excessos i pels de la seva nissaga d'embriaçs (загубленный своими собственными излишествами и /излишествами/ своих родственников-пьяниц; *atuir* — *губить; nissaga* — *родословная*). La bona dona va plorar el difunt (бедная женщина оплакала покойного) i va trobar la pau i el benestar sobre el seu cadàver (и нашла покой и благополучие над его останками = когда он испустил дух; *pau* — *мир; покой; benestar* — *благополучие; cadàver* — *труп*). Havia romàs força bé d'interessos (она не потеряла интереса к жизни: «осталось много интересов»; *romandre* — *оставаться; força* — *много*): tenia la seva casa (у неё был её дом), la seva rendeta (её доход), i salut (и здоровье) i bones mans (и умелые: «хорошие» руки) i ganes de treballar (и желание работать). A les vetlles feia filet d'esparg (по вечерам она делала = плела нить из ковыля; *vetlla* — *бдение; канун; fer* — *делать*); i de dia (а днём), quan la bugada, la cuina o l'esterreig no la'n destorbaven (когда стирка, кухня или обработка земли её не отвлекали; *esterrejar* — *обрабатывать землю; destorbar* — *мешать*), agafava el coixí (/она/ брала подушечку для вязания кружев), i el joliu cant dels boixets s'espargia per la casa (и весёлое пение коклюшек разносилось по дому; *espargir* — *распространять*), esparvillant el canari (не давая спать канарейке), que de seguida es llançava a barrejar-hi la seva refiledissa (которая

тогда начинала подпевать: «бросалась примешивать туда свою трель»; *llançar-se* — *броситься*; *начать*; *llançar* — *бросать*).

**La dida, certament, havia passat moltes penes mentre va viure el seu marit, en Catre-venc, serrador francès que treballava a la mestrança i tenia el mal vici d'embriagar-se; però quan me va criar a mi ja era vídua: en Catre-venc havia mort a la flor dels anys atuit pels seus propis excessos i pels de la seva nissaga d'embriaços. La bona dona va plorar el difunt i va trobar la pau i el benestar sobre el seu cadàver. Havia romàs força bé d'interessos: tenia la seva casa, la seva rendeta, i salut i bones mans i ganes de treballar. A les vetlles feia filet d'espart; i de dia, quan la bugada, la cuina o l'esterreig no la'n destorbaven, agafava el coixí, i el joliu cant dels boixets s'espargia per la casa, esparvillant el canari, que de seguida es llançava a barrejar-hi la seva refiledissa.**

Tenia una filla quatre anys més gran que jo (у неё была дочь на четыре года старше: «больше» меня), la Jacobè (Жакобе), a qui el seu pare havia tret aquest nom estrany (которой её отец дал это странное имя; *treure/traure* — *выдавать*) per no haver sabut mai girar la llengua a pronunciar el de Jacobeta (потому что не мог никак ворочать: «никогда поворачивать» языком, /чтобы/ произнести /имя/ Жакобета; *saber* — *знать*; *уметь*). ¡Pobra noia (бедная девочка)! Se pot ben dir (можно даже: «хорошо» сказать; *poder* — *мочь*) que ella fou qui em va desmamar (что она была той, кто отлучил меня от груди; *ser* — *быть*; *desmamar* — *отнять от груди*). Me gronxava al bressol (/она/ качала меня в люльке; *gronxar* — *качать*), me rentava (мыла меня; *rentar* — *мыть*), me pentinava (причёсывала меня; *pentinar* — *причёсывать*)... En els meus records més llunyans (в моих воспоминаниях самых далёких), la veig baixar de la font per la torrentera entre blavoses atzavares (я вижу, как она спускается от источника вдоль речки между синеватыми агавами), amb el cantiret al cap (с ведёрком на голове), les mans en l'atuell (в руках кувшин) i els braços graciosament arquejats (а руки изящно изогнуты; *arquejar* — *изгибать*) i nusos (и обнажены), caigudes les maneguetes colzes avall (спущенные ниже локтей нарукавники; *saure* — *падать*; *maneguí* — *нарукавник*; *colze* — *локоть*). Això era



en temps d'estiu (это было как-то летом; *temps* — *время*). Me sembla (мне кажется) que veig l'estesa de sol (что я вижу, как разливается солнечный свет: «протяжённость солнца») i que sento el cant de les cigales (и что слышу стрекотание цикад). Ella baixava saltironant com un xorrumet (она спускалась легко, как ручеёк (?); *saltironar* — *подпрыгивать*), se m'acostava tota acalorada (подходила ко мне вся возбуждённая; *acostar-se* — *приближаться*; *acalorar* — *греть*; *возбуждать*), panteixant i rient (часто дыша и смеясь; *panteixar* — *часто и тяжело дышать*; *задыхаться*; *riure* — *смеяться*), i mentre me donava beure (и пока давала мне попить), m'inundava amb les bovors de sol (и окутывала меня солнечным солнцем; *inundar* — *затоплять*) i les flaires boscanes (и лесными ароматами; *bosc* — *лес*) de què estaven impregnats els seus cabells i les seves robetes espellifades (которыми были напоены её волосы и её поношенная одежда; *impregnar* — *пропитать*; *espellifat* — *поношенный*).

**Tenia una filla quatre anys més gran que jo, la Jacobè, a qui el seu pare havia tret aquest nom estrany per no haver sabut mai girar la llengua a pronunciar el de Jacobeta. ¡Pobra noia! Se pot ben dir que ella fou qui em va desmamar. Me gronxava al bressol, me rentava, me pentinava... En els meus records més llunyans, la veig baixar de la font per la torrentera entre blavoses atzavares, amb el cantiret al cap, les mans en l'atuell i els braços graciosament arquejats i nusos, caigudes les maneguetes colzes avall. Això era en temps d'estiu. Me sembla que veig l'estesa de sol i que sento el cant de les cigales. Ella baixava saltironant com un xorrumet, se m'acostava tota acalorada, panteixant i rient, i mentre me donava beure, m'inundava amb les bovors de sol i les flaires boscanes de què estaven impregnats els seus cabells i les seves robetes espellifades.**

Jo li deia la teta (я называл её: «говорил ей» сестрицей; *dir* — *сказать*; *называться*; *teta* — *женская грудь*; *нянька*; *сестрица*), designant-la amb aquest tendre nom (обозначая её этим ласковым именем = прозвищем; *designar* — *называть*; *назначать*) que en moltes famílies es dóna a la germana gran (которое во многих семьях даётся старшей сестре; *donar* — *давать*; *germana* — *сестра*),

segona mare dels altres germanets (второй матери других братцев; *germà* — брат). I (и), efectivament (правда: «действительно»), tenia per a mi quelcom de mare (было у неё для меня что-то от матери), de germana i d'amiga (от сестры и от подруги). No puc pensar en cap de les meves primeres diversions (не могу припомнить: «подумать» ни одного из моих первых развлечений) que no hi hagi d'associar la imatge d'aquesta noia (которое бы не ассоциировалось с образом этой девочки). Ella (она), amb fils de gasoses (искрящимися нитями (?); *fil* — нить; *gasós* — шипучий; *игристый*; *gasosa* — лимонад), trossos de pèl de seda (шёлковыми ворсинками (?); *tros* — кусок; *pèl* — волос; *шерсть*; *seda* — шёлк) i hams rovellats (и ржавыми крючками; *rovellat* — ржавый), que li regalaven els palangrers (которые ей дарили рыбаки; *regalar* — дарить; *palangre* — перемёт /толстая леса с насаженными рыболовными крючками/), guarnia les canyes de les meves pesqueres (украшала удилица моих удочек; *guarnir* — украшать; *canya* — прут; *удилище*; *pesquer* — рыболовный). Ella aplaudia els meus èxits (она радовалась: «аплодировала» моим успехам; *aplaudir* — аплодировать; *хвалит*) quan jo agafava alguna mabreta o alguna agullota prou innocents (когда я выуживал какого-нибудь морского карася или какую-нибудь agullota (?), достаточно невинным = скромным; *prou* — достаточно; *innocent* — невинный; *наивный*) per a deixar-se enganyar per aquells pobres artificis (чтобы позволить себя обмануть этим неизощрённым: «бедным» уловкам; *artifici* — трюк). -Això ès plata viva (вот оно — живое серебро; *plata* — блюдо; *серебро*)!- exclamava (воскликнула она): -això ès el peix més bonic de la mar (вот самая красивая морская рыба)!- Tal vegada s'aixecava les faldilles (может = иной раз /она/ задирала себе юбки; *aixecar* — поднимать; *faldilla* — юбка), posant-se-les entortolligades a l'entrecuix (заворачивая их себе промеж ног; *entortolligar* — свёртывать; *entrecuix* — промежность; *паховая область*), i (и), ara seguint l'ona que s'enretira (то преследуя волну, которая откатывалась; *seguir* — следовать; *enretirar-se* — отходить) i ara fugint de la que avança (а то убегая от той, что приближалась; *fugir* — убежать; *avançar* — приближаться; *наступать*), fotjava amb els peuetes ací i

allà (тыкала ножками здесь и там; *reu* — нога) descolgant de la sorra xopa unes cuques vermelles i lluent com coral mullat (выкапывая из мокрого песка ярко-красных жучков, сияющих, как влажный коралл; *descolgar* — раскапывать; *colgar* — закапывать; *xop* — мокрый; *cisca* — жук; *vermelló* — ярко-красный; *mullat* — намокший). -Cuques de platja (морские жуки; *platja* — взморье; пляж), Minguet (Мингет)!- cridava (кричала /она/). -aquést sí que és un esquer que no falla (вот она наживка, что не подводит; *esquer* — наживка; *fallar* — терпеть неудачу)! Tal vegada s'asseia al meu costat i (иной раз /она/ садилась рядом со мной и), quieta quieta (тихо-тихо), amb els ulls baixos i les manetes amagades sota el davantal (с опущенными: «низкими» глазами и ручками, спрятанными под фартуком; *maneta* — ручка; *mà* — рука; *amagar* — прятать), resava parenostres i més parenostres (читала молитву за молитвой; *resar* — читать /молитву/; *parenostre* — молитва) perquè Déu me concedís bona pesca (чтоб Бог мне послал хороший улов; *concedir* — даровать; уступать).

**Jo li deia la teta, designant-la amb aquest tendre nom que en moltes famílies es dona a la germana gran, segona mare dels altres germanets. I, efectivament, tenia per a mi quelcom de mare, de germana i d'amiga. No puc pensar en cap de les meves primeres diversions que no hi hagi d'associar la imatge d'aquesta noia. Ella, amb fils de gasoses, trossos de pèl de seda i hams rovellats, que li regalaven els palangrers, guarnia les canyes de les meves pesqueres. Ella aplaudia els meus èxits quan jo agafava alguna mabreta o alguna agullota prou innocents per a deixar-se enganyar per aquells pobres artificis. -Això és plata viva!- exclamava: -això és el peix més bonic de la mar!- Tal vegada s'aixecava les faldilles, posant-se les entortolligades a l'entrecreix, i, ara seguint l'ona que s'enretira i ara fugint de la que avança, fotjava amb els peuets ací i allà, descolgant de la sorra xopa unes cuques vermelles i lluent com coral mullat. -Cuques de platja, Minguet!- cridava. -aquést sí que és un esquer que no falla! Tal vegada s'asseia al meu costat i, quieta quieta, amb els ulls baixos i les manetes amagades sota el davantal, resava parenostres i més parenostres perquè Déu me concedís bona pesca.**

La platja era el lloc de les nostres preferències (взморье было нашим любимым местом: «местом наших предпочтений»). Hi corriem (там мы бегали; *córrer* — бегать), hi fèiem tombarelles (там кувыркались; *tombarella* — кувырkanie; прыжок кувырком; *сальто*), hi (там), jugàvem a pedralta o a sotet (играли в педральту или в ямку; *jugar* — играть; *pedralta* — игра, в которой подбрасывают в воздух камушки по определённым правилам; *sotet/clotxa* — детская игра, в которой бросают в выкопанную в земле ямку, находящуюся на некотором расстоянии, круглые предметы, выигрывает тот, кто попадёт в ямку или перебросит предмет через неё), hi cercàvem petxines (там мы искали ракушки)... A voltes ens entreteníem a fer enfellonir la mar (иногда мы развлекались /тем, что/ сердили море; *entretener-se* — развлекаться; *enfellonir* — сердить; провоцировать) insultant-la i tirant-li sorrades (обижая его и бросаясь в него комками песка; *insultar* — оскорблять; *sorra* — песок). -¡Mira (гляди), com s'estufa (как пенится), la vella reganyosa (старая ворчунья; *reganyar* — отчитывать; отругать)!... Veus (видишь)?... ¿Sents (слышишь), com ronca (как храпит)? Ara (давай), aquí (сюда), berra (бестия)! Escumeja (пенься): no ens arribaràs als peus (/ты/ не доберёшься до наших ног).- A còpies de mirar de fit a fit les onades (глядя пристально на волны; *mirar de fit a fit* — пристально смотреть), que anaven arribant (которые накатывались: «шли прибывая»), i de creure-les sensibles a l'agravi (и думая, что они чувствуют обиду: «чувствительны к обиде»; *creure* — думать; верить), ens semblava que les vèiem créixer (нам казалось, что мы видим, как они растут), botir-se enfellonides (пучатся от ярости), apressar llur embestida (ускоряют свой натиск) i abordar-se cap a nosaltres amb brams de fera enrabiada (и приближаются к нам с воем разгневанного зверя; *fera* — зверь; *enrabiar* — гневать). Era un plaer (это было удовольствие) que tenia quelcom d'esborronador (в котором было что-то ужасающее). A voltes (иногда), després de dinar (после обеда), ens adormíem tranquilament a l'ombra d'un llagut (мы дремали спокойно а тени фелуки), amb els polsos frec a frec i els cabells a la barreja (касясь рук друг

друга, и со спутанными волосами; *polso* — пульс; *zanjastje*; *frec* — трение; *barreja* — путаница).

La platja era el lloc de les nostres preferències. Hi corriem, hi fèiem tombarelles, hi, jugàvem a pedralta o a sotet, hi cercàvem petxines... A voltes ens entreteníem a fer enfellonir la mar insultant-la i tirant-li sorrades. -¡Mira, com s'estufa, la vella reganyosa!... Veus?... ¿Sents, com ronca? Ara, aquí, berra! Escumeja: no ens arribaràs als peus.- A còpies de mirar de fit a fit les onades, que anaven arribant, i de creure-les sensibles a l'agravi, ens semblava que les vèiem créixer, botir-se enfellonides, apressar llur embestida i abordar-se cap a nosaltres amb brams de fera enrabiada. Era un plaer que tenia quelcom d'esborronador. A voltes, després de dinar, ens adormíem tranquilament a l'ombra d'un llagut, amb els polsos frec a frec i els cabells a la barreja.

Un dia vàrem trobar un corn marí molt gros (однажды /мы/ нашли морскую раковину очень большую), ja buit de dins (уже пустую внутри), rentat per l'aiguatge i la sorra (промытую дождями и песком; *rentar* — мыть; чистить; *aiguatge* — влага), i eixugat pel bon sol de juny (и высушенную жарким: «хорошим» июньским солнцем; *eixugar* — высушить). De seguida la Jacobè va descobrir-hi les més admirables virtuts (потом Жакобе обнаружила в ней /ещё/ более восхитительные качества; *virtut* — добродетель). Se'l va posar a l'orella (/она/ прикладывала её себе к уху), i escolta que escoltaràs (и слушала: «слушай, что услышишь»), sense moure les parpelles (не шевеля веками; *moure* — двигать) ni quasi respirar (и почти не дыша). Després va donar-me'l a mi (потом она передавала её мне). -Escolta (слушай), Minguet (Мингет): no et moguis (не двигайся) ni et postiquis (и не шевелись; *posticar* — шелохнуться): veuràs (увидишь), si en sentiràs (то есть, услышишь), de coses (всякого: «вещей»)!... Aquest corn és una mena d'orella d'os (эта раковина — такое костяное ухо). Té (держи): veus (видишь), el cau (тайник)? Ha estat llargues nits i llargs dies al fons del mar (/она/ пролежала долгие ночи и долгие дни на дне моря; *llarg* — длинный) parant ment a tots els sorolls (впитывая в себя все звуки: «запоминая все шумы»; *ment* — ум; разум; память; *soroll* —



шум)... i encara li rebomboregen per dedins (и всё ещё /они/ раздаются у неё внутри). Sents (слышишь)?... Uuu (у-у-у)!... Això és la fressa del vent (это — шум ветра). També hi ronca la maror (также там храпит бурное море = и море там сильно волнуется; *maror* — сильное волнение /на море/). Vés escoltant (попробуй послушать). Com més escoltis (чем больше слушаешь), més clar ho sentiràs tot (тем яснее услышишь всё): la tronada (грозу), la pluja (дождь), el vent (ветер), totes les remors del temporal (все шумы бури). Jo fins hi he sentit un ai llastimós (я даже там слышала жалостный крик: «жалостное «ай!»»), Reina pura (Святая Дева; *reina* — королева)!, que devia ser d'algú que es negava (который, наверно, испустил кто-то: «должен быть кого-то», кто тонул)!- I (и), efectivament (правда), en aquells temps d'innocència (в те времена невинности), ¡que en feien somniar, de coses (какие только картины не рисовали в нашем воображении: «о каких только вещах не позволяли мечтать»); *somniar* — мечтать; видеть сон), els sorolls d'un corn (шумы в /морской/ раковине)!

**Un dia vàrem trobar un corn marí molt gros, ja buit de dins, rentat per l'aiguatge i la sorra, i eixugat pel bon sol de juny. De seguida la Jacobè va descobrir-hi les més admirables virtuts. Se'l va posar a l'orella, i escolta que escoltaràs, sense moure les parpelles ni quasi respirar. Després va donar-me'l a mi. -Escolta, Minguet: no et moguis ni et postiquis: veuràs, si en sentiràs, de coses!... Aquest corn és una mena d'orella d'os. Té: veus, el cau? Ha estat llargues nits i llargs dies al fons del mar parant ment a tots els sorolls... i encara li rebomboregen per dedins. Sents?... Uuu!... Això és la fressa del vent. També hi ronca la maror. Vés escoltant. Com més escoltis, més clar ho sentiràs tot: la tronada, la pluja, el vent, totes les remors del temporal. Jo fins hi he sentit un ai llastimós, Reina pura!, que devia ser d'algú que es negava!- I, efectivament, en aquells temps d'innocència, ¡que en feien somniar, de coses, els sorolls d'un corn!**

La Jacobè era entremaliadota (Жакобе была проказницей), però no me'n deixava ser a mi (но не позволяла быть /проказником/ мне). Me vigilava que ni la mainadera més curosa i temorenca (она присматривала за мной, /как/ даже нянька, самая



заботливая и пугливая, /не будет/; *vigilar* — *отслеживать*; *ухаживать*; *cura* — *забота*; *temor* — *страх*). -Minguet (Мингет), no t'asseguis a la sorra molla (не садись на мокрый песок), que podries agafar dolor (а то заболеешь: «ты смог бы схватить боль»). Minguet (Мингет), no et llevis la pallola (не снимай шляпу; *Llevar* /-se/ — *снимать*), que el sol t'entraria al cap (а то нагреет голову: «солнце вошло бы тебе в голову»). Minguet (Мингет), no passis per aquí (не ходи тут); Minguet (Мингет), no passis per allà (не ходи там).- No era cap raresa que (не было совсем редкостью, когда), seguint els seus consells (следуя её советам), estigués jo com un santet (я вёл себя: «был я» как святоша), mentre que ella xopejava per l'aigua (в то время как она плескалась в воде), trescava per les roques (лазала по скалам) o s'enfilava als penyasegats a collir-hi ginesta (или забиралась на утёсы собирать там ракитник) o a cercar-hi les flors (или искать там цветы) que a cops de pedra havia fet caure dels arbres d'atzavara (которые камушками: «ударами камней» сбивала: «заставляла падать» с деревьев агавы).

**La Jacobè era entremaliadota, però no me'n deixava ser a mi. Me vigilava que ni la mainadera més curosa i temorena. -Minguet, no t'asseguis a la sorra molla, que podries agafar dolor. Minguet, no et llevis la pallola, que el sol t'entraria al cap. Minguet, no passis per aquí; Minguet, no passis per allà.- No era cap raresa que, seguint els seus consells, estigués jo com un santet, mentre que ella xopejava per l'aigua, trescava per les roques o s'enfilava als penyasegats a collir-hi ginesta o a cercar-hi les flors que a cops de pedra havia fet caure dels arbres d'atzavara.**